



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

MUTABAKAT ZAPTI (MOU)

МЕЖДУ

ARASINDA

**Университетом Медицинских
Наук
Турция**

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Türkiye**

И

VE

**НАО
«Медицинский университет
Астана»**

Astana Tıp Üniversitesi

İşbu mutabakat zaptı Türkiye'nin sağlık temalı ilk devlet üniversitesi olan ve Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar/İstanbul adresinde mukim Sağlık Bilimleri Üniversitesi ("SBÜ" olarak kısaltılmıştır) ile Beybitshilik Caddesi, 49a, Nur-Sultan, Kazakistan Cumhuriyeti adresinde mukim Astana Tıp Üniversitesi ("NJSC AMU" olarak kısaltılmıştır) arasında imzalanmıştır.

Данный меморандум о взаимопонимании подписан между Университетом медицинских наук, первым в своем роде государственным университетом медицинских знаний в Турции, располагающимся по адресу Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar / İstanbul (далее именуемым SBU), и НАО «Медицинским университетом Астана» (далее именуемым НАО «МУА»), находящимся по адресу Республика Казахстан, город Нур-Султан, ул. Бейбитшилик 49А, 010000.

Şartlara göre:

A. Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Sağlık Bilimleri Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.

Принимая во внимание, что:

A. *Университет медицинских знаний стремится стать крупномасштабным университетом, с чуткостью относящимся к проблемам людей, общества, окружающей среды и сотрудничающий по данным вопросам с национальными и международными организациями.*

B. Kazakistan Cumhuriyeti'nde tıp eğitimi ve biliminin amiral gemisi olan NJSC AMU'nun misyonu, yeni nesil sağlık personelinin yetiştirilmesi ve modern bilim ve konseptinin geliştirilmesi yoluyla yüksek kaliteli eğitim, bilim ve klinik uygulama sağlayarak toplumu geliştirmektir.

В. Миссия НАО «МУА» как флагмана медицинского образования и науки в Республике Казахстан заключается в развитии общества путем обеспечения высокого качества образования, науки и клинической практики через подготовку нового поколения медицинских кадров, современной науки и понятия о здоровье нации.

C. Taraflar, bu Mutabakat Zaptında kendi niyetlerini beyan etmek ve burada yer alan hükümler çerçevesinde taraflar arasında iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

C. *Стороны желают заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании, чтобы заявить о своем намерении развивать сотрудничество в рамках положений, изложенных в данном документе.*

MUTABİK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI: / СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

1. MAKSAT / ЦЕЛИ

Bu Mutabakat Zaptındaki taraflar, her iki ülkedeki yasalara, kurallara, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, akademik iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.

Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие равноправного и взаимовыгодного академического сотрудничества в соответствии с законами, правилами, положениями и национальной политикой, реализуемой обеими странами.



2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI / НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Her bir Taraf, kendi ülkelerindeki yasalara, kurallara, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmeye ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.

1. В рамках настоящего Меморандума Стороны договорились в рамках законов, правил, положений и национальной политики обеих стран предпринимать совместные действия по укреплению сотрудничества в следующих сферах:

- a) Öğrenci değişim programları ve özel kurslar dahil olmak üzere diplomasız akademik programlar;
 - a) Академические программы, не подразумевающие получение диплома, включая программы студенческого обмена и специализированные курсы;
 - b) Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri;
 - b) Обмен преподавателями для чтения лекций, проведения мероприятий обучающего характера;
 - c) Ortak araştırma faaliyetleri;
 - c) Совместная исследовательская деятельность;
 - d) Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları dahil olmak üzere telif hakkı olmayan bilginin değişimi;
 - d) Обмен информацией, на которую не распространяется закон об авторских правах, включая издания, находящиеся в библиотечных фондах, и научно-исследовательские публикации;
 - e) Müfredat geliştirme;
 - e) Разработка учебных программ;
 - f) Sürekli eğitim ve diğer eğitim programları ile ilgili iş birliği;
 - f) Сотрудничество в области непрерывного образования, реализации образовательных программ;
 - g) Sempozyum, uluslararası toplantı, konferans ve seminerlerin düzenlenmesi;
 - g) Организация симпозиумов, международных встреч, конференций и семинаров;
 - h) Ortak ve Çift Diploma Programlarının geliştirilmesi;
 - h) Разработка программ совместных и двойных дипломов;
 - i) Öğrenciler için ortak staj programlarının düzenlenmesi;
 - i) Организация совместных стажировок обучающихся;
 - j) Özellikle tıp ve diş hekimliği gibi alanlarda çalışan akademisyenlerin akademik hareketliliğini teşvik etmek ve kısa süreli laboratuvar ve benzeri çalışmalarını desteklemek;

j) *Содействие академической мобильности научных работников, работающих в первую очередь в сфере медицины и стоматологии, проведение краткосрочных лабораторных и тому подобных исследований.*

3. FİNANSAL DÜZENLEMELER / ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.

1. *Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких финансовых обязательств перед Сторонами.*

2. Tarafların her biri, bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması sırasında ortaya çıkan kendi maliyetlerini üstlenir.

2. *Каждая из Сторон несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.*

4. MUTABAKAT ZAPTı'NIN ETKİLERİ / ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratmama maksadı içermemektedir; yasal takibata sebebiyet vermemekle birlikte açık veya zımnı herhangi bir hukuki bağlayıcılık veya yükümlülük oluşturmamaktadır.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании лишь фиксирует намерения Сторон; он не призван создавать и не создает каких-либо прав и обязательств, регулируемых национальным или международным правом, не служит поводом к возбуждению судебных дел и не накладывает на Стороны какие-либо юридические обязательства, явные или подразумеваемые.

5. TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI / ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Burada yer alan hiçbir düzenleme, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim ortaklığı veya resmi ticari organizasyon olarak anlaşılabilir veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermemektedir.

Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее создание Сторонами совместного предприятия или официальной коммерческой организации или представление одной из Сторон интересов другой Стороны.

6. YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH / СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalanmasını müteakiben Yükseköğretim Kurulu Başkanlığına gönderilecek ve Yükseköğretim Kurulu Başkanlığının onayıyla yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

1. После подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании он будет направлен в Совет высшего образования, вступит в силу с одобрения Совета высшего образования и будет оставаться в силе в течение шести (6) лет.

2. Süresi sona erdiğinde, bu Mutabakat Zaptı, Tarafların yazılı onayı ile yeni bir süre için uzatılabilir.
2. По истечению срока действия настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть продлен на новый срок по письменному согласию Сторон.

3. Taraflardan her biri, diğer tarafa altmış (60) gün önceden yazılı olarak bildirimde bulunarak bu Mutabakat Zaptı'nı feshetme hakkına sahiptir.

3. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, уведомив об этом другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней.

7. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI / ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, Tarafların ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki Tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür.

1. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с национальными законами, правилами и положениями Сторон и другими международными соглашениями, подписанными обеими Сторонами.

2. Taraflardan birinin herhangi bir yayınının, belgesinin ve/veya çalışmasının, adının, logosunun ve/veya resmî ambleminin önceden yazılı izin olmaksızın diğer Tarafça kullanılması yasaktır.

2. Использование любых публикаций, документов и/или исследований, имени, логотипа и/или официальной эмблемы одной из Сторон запрещено без предварительного письменного согласия другой Стороны.

3. Yukarıdaki 7 inci madde 1 inci fıkraya ek olarak:

i. ortak araştırmalardan kaynaklanan her türlü teknolojik gelişme, mal ve hizmeti kapsayan fikri mülkiyet hakları, karşılıklı yarar sağlanan koşullarda her iki Tarafa aittir;

ii. ortak araştırma sonucu olmayan her türlü teknolojik gelişme, mal ve hizmeti kapsayan fikri mülkiyet hakları münhasıran ilgili Tarafa aittir.

3. В дополнение к информации, указанной в пункте 1 выше:

i. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, являющиеся результатом совместных исследований, на взаимовыгодных условиях принадлежат обоим Сторонам;

ii. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, не являющиеся результатом совместных исследований, принадлежат исключительно заинтересованной Стороне.

8. GİZLİLİK-MAHREMİYET / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Taraflardan her biri, bu Mutabakat Zaptı ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca akdedilen diğer anlaşmaların uygulanması sırasında diğer tarafça alınan veya sağlanan belgeler, bilgiler ve diğer verilerle ilgili gizliliği korumayı taahhüt eder.

1. *Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении документации, информации и других данных, полученных или предоставленных другой стороной в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании и любых других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.*

2. Yukarıda atıfta bulunulan belgeler, bilgiler ve veriler, bir Tarafın bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra diğer tarafa yazılı veya sözlü olarak ifşa ettiği teknik, ticari, pazarlama, politika, teknik uzmanlık ve proje planlama ve yönetimiyle ilgili her türlü belge, bilgi ve verileri içerir.

2. *Документация, информация и данные, о которых говорится выше, включает любую документацию, информацию и данные, которые одна Сторона раскрывает в письменной или устной форме другой стороне до или после вступления в силу настоящего Меморандума о взаимопонимании, а именно: техническую, деловую, маркетинговую, политическую, экспертно-техническую информацию, а также документацию, информацию и данные, связанные с планированием и управлением проектами.*

3. Taraflardan her biri, Mutabakat Zaptı'nın feshedilmesine bakılmaksızın, bu Madde hükümlerinin her iki Taraf için de bağlayıcı olmaya devam edeceğini kabul eder.

3. *Каждая из Сторон согласна с тем, что положения настоящей статьи по-прежнему будут являться обязательными для обеих Сторон, несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.*

9. ASKIYA ALMA-DURDURMA / ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

Taraflardan her biri, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle, diplomatik kanallardan diğer Tarafa bildirimde bulunarak bu Mutabakat Zaptı'nı geçici veya kısmen askıya alma hakkına sahiptir.

Каждая Сторона оставляет за собой право по соображениям национальной безопасности, национальных интересов, общественного порядка или общественного здоровья временно или частично приостановить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании, предварительно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

10. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ / УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Taraflar arasında işbu Mutabakat Zaptı'nın belirli hükümlerinin yorumlanması ve/veya uygulanmasına dair herhangi bir anlaşmazlık veya ihtilaf doğması halinde anlaşmazlıklar üçüncü bir tarafa başvurmadan diplomatik kanallardan yürütülen karşılıklı istişareler ve/veya müzakereler yoluyla barışçıl yollarla çözülecektir. İstanbul mahkemeleri, yukarıdaki şekilde çözülemeyecek konularda karar vermeye yetkilidir.

Любые разногласия или споры между Сторонами относительно толкования и/или реализации и/или применения отдельных положений настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться мирными средствами путем взаимных консультаций и/или переговоров, осуществляемых по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне. Суды Стамбула уполномочены решать вопросы, которые не могут быть решены вышеуказанным образом.

11. BİLDİRİM / ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir bildirim İngilizce dilinde ve yazılı yapılacaktır. Bildirim duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Astana Tıp Üniversitesi'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir. Aksi belirtilmedikçe, bildirilen adres, elektronik posta adresi veya faks numarasına teslim edildiğinde usulüne uygun olarak tebliğ edilmiş sayılır.

Уведомления в рамках данного меморандума должны производиться на английском языке и в письменном виде. В зависимости от характера уведомления оно может быть доставлено по почтовому адресу или отправлено на электронную почту или номер факса Университета медицинских наук и Медицинского университета Астана. При отсутствии иной информации, уведомление считается доставленным другой Стороне по указанному почтовому адресу, адресу электронной почты или факсу.

SBÜ

Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38
Üsküdar, İstanbul
Tel: +90 216 346 36 36
Fax: +90 216 346 36 40

NJSC "Astana Medical University"

010000, Astana city, Beybitshilik str., 49 a
Republic of Kazakhstan
phone: +7 7172 539424
fax: +7 7172 539453

Yukarıdaki kayıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Astana Tıp Üniversitesi arasındaki belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir.

Изложенное выше представляет собой взаимные договоренности между Университетом медицинских наук и Медицинским университетом Астана по указанным вопросам.

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf yetkili temsilciler tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подготовлен в двух экземплярах, и каждая сторона имеет по одному экземпляру, подписанному ее уполномоченными представителями.

SBÜ/ SBU

NJSC «AMU»/HAO «МУА»

Prof. Dr. Cevdet ERDÖL
Rektör
Sağlık Bilimleri Üniversitesi
TARİH: 18.07.2023



[Handwritten signature]

Vitaliy Kolkov
Acting Chairman of the Board - Rector
Astana Medical University
Date: 22.06.2023

Проф. Д-р Джевдет Эрдол

Койков Виталий Викторович

Ректор
Университет медицинских наук

И.о. Председателя Правления - Ректора
HAO «Медицинский университет Астана»

DATA: __. __. 2023

DATA: 22.06.2023